

Collège Robert le Frison de CASSEL (59670)

**LECTURES CROISÉES :
DE L'ANTIQUITÉ AUX LITTÉRATURES
D'EUROPE CONTEMPORAINE**

*Bilan d'une expérience de liaison Collège / Lycée
(mai 2010)*

Marc BUBERT, professeur de Lettres classiques
(marc.bubert@wanadoo.fr)

L'Union européenne ne constitue pas encore un milieu favorisant une reconnaissance mutuelle réussie des individus et des sociétés.¹ [...] la reconnaissance mutuelle ne passe pas par le seul respect des différences, dans une ignorance confortable, mais par la reconstruction de la genèse de ces différences issues d'un terrain historique commun.²

¹ *L'avenir des langues, Repenser les Humanités*, Pierre Judet de La Combe / Heinz Wismann, Paris, 2004, p. 125

² *Ibidem*, p. 203

Lectures croisées : de l'Antiquité aux littératures d'Europe contemporaine mai 2010 — Collège Robert le Frison (Cassel) —

L'expérience des *Lectures croisées* menée au collège Robert le Frison de Cassel au mois de mai 2010 s'inscrit dans le cadre de la liaison Collège/Lycée au moment déterminant de la réforme des Lycées et de la mise en place de l'enseignement d'exploration *Littérature et société*.

En lieu et place d'une concurrence entre les options de Langues et cultures de l'Antiquité et une nouvelle formation, elle a pour but de mettre à jour, pour des élèves de Troisième engagés dans la pratique de l'Enseignement Conjoint des Langues Anciennes³, les liens intrinsèques entre les littératures grecque et latine d'une part et les littératures européennes contemporaines d'autre part. Les actions menées dans cette expérience respectent les réalités linguistiques, culturelles, sociales et historiques de l'espace européen. De plus, elles ouvrent pour des élèves amenés à déterminer leur choix d'enseignements en Seconde des perspectives claires s'ils sont désireux de renforcer ou d'améliorer leurs connaissances en littérature.

La démarche didactique envisagée ici s'inscrit dans le programme de Langues et Cultures de l'Antiquité, pour ce qui est de la Troisième, et, en Seconde, du domaine d'exploration « Écrire pour changer le monde : l'écrivain et les grands débats de société »⁴ avec la spécificité de cet enseignement à la rentrée 2010 à la Cité scolaire des Flandres. En effet, cet établissement propose un enseignement pilote de LITTÉRATURES EUROPÉENNES ET SOCIÉTÉ, dans le respect de la Recommandation 1833 (2008)⁵ du Conseil de l'Europe.

L'expérimentation est initiée par **Marc BUBERT**, professeur certifié de Lettres classiques, chargé des cours d'ECLA au collège Robert le Frison de Cassel, et **Guy FONTAINE**, professeur de Lettres et Cultures d'Europe, chargé de créer à la Cité scolaire des Flandres à Hazebrouck un centre Académique de Ressources Lettres et Cultures d'Europe.

Des élèves dans un environnement nouvellement propice

Le relatif isolement du secteur de recrutement des collégiens de Cassel explique un important déficit de culture générale : le cinéma et le théâtre les plus proches sont, respectivement, à quinze et à vingt-cinq kilomètres.

Les élèves scolarisés au Collège Robert le Frison se destinent, en général, à poursuivre leurs études à la Cité scolaire des Flandres à Hazebrouck. Cet établissement est le lieu d'une expérimentation originale depuis septembre 2009. Un module d'enseignement des « Humanités » intitulé *Lettres et Cultures d'Europe* permet aux actuels élèves de Seconde l'approche d'auteurs européens multiples et de thématiques transversales variées. Au troisième trimestre 2009-2010 est créée au sein de la Cité scolaire une *Résidence Pérégrine de Création Littéraire Européenne* qui

³ Démarche didactique menée depuis 1999 qui permet, dans le cadre des programmes nationaux, de mener conjointement l'enseignement du Latin et du Grec ancien en Troisième.

⁴ Enseignement d'exploration « Littérature et société », B.O. spécial n° 4 du 29 avril 2010, p. 2-3

⁵ « Promouvoir l'enseignement des littératures européennes »

Lectures croisées : de l'Antiquité aux littératures d'Europe contemporaine

mai 2010 — Collège Robert le Frison (Cassel) —

héberge des figures importantes de la création littéraire actuelle en Europe et qui invitent au dialogue les élèves du district : les collégiens, lycéens et étudiants en BTS, de Cassel, du Lycée des Flandres d'Hazebrouck, et du Lycée La Malassise de Longuenesse ont pu bénéficier de dizaines de rencontres avec les écrivains européens en Résidence Pérégrine à Hazebrouck - comme leurs condisciples d'Amiens, de Bruxelles, de Ventspils (Lettonie), et de Nowy Sacz (Pologne) - , où sont implantées quatre autres Centres de Résidence Pérégrine de Création Littéraire Européenne.

A Cassel, les élèves latinistes de Quatrième étudient « Rome sous l'influence de la civilisation grecque » et ceux de Troisième pratiquent l'*Enseignement Conjoint des Langues Anciennes*. Leur habitude de faire dialoguer textes latins et grecs est une forme de réflexion comparatiste qui devrait leur faciliter l'entrée dans le projet des *Lectures croisées*.

La lecture est envisagée en tant qu'acte efficient au-delà de la simple perception d'un discours. Ainsi se dégagent trois problématiques complémentaires dans leur dimension multiculturelle européenne : la compréhension des héritages et de l'intertextualité, puis la rencontre de l'auteur comme Autre et l'apprentissage de l'altérité, enfin la traduction de la pensée d'autrui. La littérature européenne est une dialectique de la dette et du don.

Aux trois problématiques correspondent, dans l'expérimentation, trois actions qui permettent à l'élève de se placer dans une démarche active d'insertion personnelle dans la culture d'un espace géographique et d'une histoire en devenir, celle de l'Europe.

Objectifs

- Motiver les élèves par un renforcement des activités éducatives ;
- les conduire à prendre leur place dans leur espace de vie actuel, l'Europe, par la rencontre d'autres Européens ;
- leur faire prendre conscience que les littératures européennes - héritières des lettres en langues grecque et latine, entre autres - et leur étude fondent une identité culturelle européenne ;
- structurer des séances de lecture analytique et comparative, ainsi que d'écriture autour des Langues et Cultures de l'Antiquité, des Lettres françaises et européennes, des Langues vivantes et de l'Histoire-Géographie.

Acteurs de l'expérience

Au collège Robert le Frison de Cassel

- les 18 élèves latino-hellénistes de Troisième
- Marc Bubert
- Nicolas Bokov, écrivain apatride d'origine russe en résidence à la Cité scolaire des Flandres

A la Cité scolaire des Flandres

- les 7 élèves de l'option Lettres et Cultures d'Europe
- Guy Fontaine
- Caroline Price, poétesse anglaise en résidence à la Cité scolaire des Flandres

Structures partenaires

- La Cité scolaire des Flandres à Hazebrouck
- Le Centre de Résidence Pérégrine de Création Littéraire Européenne de Hazebrouck
- L'Association *Les Lettres Européennes*

Lire, c'est comprendre l'intertextualité des œuvres

*Thème abordé : **Ecrire pour ou contre... : les écrivains et le Césarisme***

Au cours du deuxième trimestre, les élèves latino-hellénistes de Troisième étudient *l'Ara Pacis Augustae dans son contexte artistique et politique*. Ils sont confrontés, dans cette séquence, aux discours panégyriques de Virgile, d'Horace et d'Ovide envers Auguste, maître incontesté de Rome. Les textes abordés dans *Ecrire pour ou contre* constituent le contre-point de cette démarche laudative du pouvoir par les écrivains antiques : la lecture d'une représentation du Césarisme au XX^{ème} siècle dans un texte polonais permet de donner aux élèves une appréhension plus complète des rapports entre écriture et liberté d'expression.

*Lecture d'œuvre dans la perspective des Littératures européennes et société : **les outrances du Césarisme en Europe centrale à travers deux extraits littéraires***

Les élèves latino-hellénistes de Troisième sont accueillis à la Cité scolaire des Flandres par Guy Fontaine qui leur présente le nouvel enseignement d'exploration et leur propose le commentaire à plusieurs voix, d'un extrait du roman *Gottland* de l'auteur polonais Mariusz Szczygiel. « Aborder *Gottland*, l'incroyable aventure de l'industriel tchèque BATA, l'épouvantable Césarisme du directeur Joseph STALINE, avec des jeunes-gens [...] faisant leurs études dans le Nord de la France, c'est leur proposer, à partir d'un texte polonais contemporain (la traduction française date de 2008), une arborescence politique, géographique, religieuse, littéraire, linguistique, onirique, historique dont chaque ramification, aussi « unheimlich », bizarre et fourchue leur apparaît-elle, qui les amène, d'une essence inconnue, vers un sens connu. »⁶

Ensuite, on propose aux élèves de Troisième, au bagage culturel français augmenté de connaissances du monde gréco-latin, de confronter leur niveau de lecture à celui des élèves de Seconde à l'issue d'une année de formation en *Lettres et Cultures d'Europe*. Les deux groupes ont préparé un commentaire de la nouvelle *Un requête* de l'écrivain hongrois Mihály Kornis. L'étonnement est plus que visible lorsque ceux-là entendent parler ceux-ci du héros picaresque, référence à la tradition littéraire d'origine espagnole, ou du genre de l'absurde fleurissant dans les cultures d'Europe centrale de Kafka au théâtre polonais en passant par Ionesco.

En deux heures et demi, les élèves de Troisième comprennent leur capacité à invoquer des savoirs de Langues et Cultures de l'Antiquité, d'Histoire-Géographie et d'histoire de la littérature dans la lecture d'un texte qui échappe à leurs codes culturels, tout comme les nécessaires progrès à engager dans l'acquisition de nouvelles références. L'expérience leur permet de prendre conscience de leur position exacte dans le parcours qui doit les mener à s'intégrer au sein de leur espace culturel, l'Europe, et non plus seulement leur région, leur pays, leur culture française.

Enseignements de cette première activité

⁶ Guy Fontaine, *Pourquoi faut-il enseigner la littérature polonaise dans les écoles françaises ? Communication au colloque international de Varsovie du 19 au 21 octobre 2009.*

Lectures croisées : de l'Antiquité aux littératures d'Europe contemporaine

mai 2010 — Collège Robert le Frison (Cassel) —

Il convient que les élèves acquièrent une vision élargie et ouverte de la littérature : tout texte renvoie à d'autres textes et toute culture se construit par des textes issus d'autres cultures. Les littératures européennes sont tissées d'emprunts faits aux héritages extra-européen, gréco-latin, judéo-chrétien, arabo-andalou, celtique entre autres. D'autre part, l'écriture se nourrit de lectures variées.

L'élève s'initie à l'intertextualité tant dans le temps que dans l'espace au travers d'œuvres anciennes et contemporaines. On les amène à un nouveau questionnement systématique sur l'origine du texte et l'intertextualité qui s'y manifeste : de quels héritages est-il pétri ? Quelles influences européennes et extra-européennes le traversent ? On offre aux élèves la possibilité de se construire une culture littéraire européenne (cf. *Weltliteratur*) et d'acquérir ou de consolider des compétences en littérature comparée.

Lectures croisées : de l'Antiquité aux littératures d'Europe contemporaine

mai 2010 — Collège Robert le Frison (Cassel) —

DEUXIÈME PROBLÉMATIQUE DE L'EXPÉRIENCE

Lire, c'est rencontrer l'autre

Thème abordé : Ecrire pour ou contre... : les écrivains et le Césarisme

Si le thème reste le même que lors de la première activité, par volonté des professeurs organisateurs et afin de simplifier l'approche de tant de nouveautés pour les élèves de Troisième, la démarche s'articule maintenant autour de la rencontre avec Nicolas Bokov, écrivain apatride, dissident de l'Union soviétique à partir de 1975.

Conversation avec un écrivain en résidence

Durant deux heures, un échange vivant s'instaure entre les élèves et cet auteur à propos de liberté d'expression et de dissidence. Certains thèmes historiques du programme d'Histoire de Troisième prennent vie, les images de manuel scolaire prennent chair et voix. L'émotion est palpable de part et d'autre : les uns ont en face d'eux un « anti-Virgile », l'autre un groupe de lecteurs soucieux de bien comprendre ce qu'ils découvrent.

Confrontation de lectures

Les élèves et Nicolas Bokov commentent ensemble une de ses nouvelles, *Liquidation*. Après deux heures d'entretien avec l'auteur, les jeunes de quatorze ans lui expliquent avec beaucoup de naturel « qu'ils n'avaient rien compris à son texte » avant de l'avoir entendu et lui montrent toute la finesse de l'analyse dont ils sont devenus capables. Il est étonnant de constater la rapidité, l'efficacité et la liberté avec lesquelles ils sont capables de réinvestir des savoirs si complexes tout juste acquis. Certes interviennent là des compétences dues à l'ECLA : la nécessité d'y adopter un regard systémique facilite l'appropriation et l'esprit de synthèse chez les élèves.

La lecture commune des *Distiques sur Staline* d'Osip Mandelstam enseignant et les élèves et Nicolas Bokov à son grand étonnement. En effet, il découvre l'appréhension de ce texte par des élèves français du XXI^{ème} siècle : « Qu'est-ce qu'il y a de si grave dans ce poème ? » Quant aux jeunes, ils entendent la virulence que peuvent comporter chaque vers, chaque mot même, dans un autre pays, une autre époque, une autre culture, une autre vision du monde. Il y a véritablement un échange entre Autres généré par un texte.

Enseignements de cette deuxième activité

La deuxième activité montre la possibilité d'enrichir, et donc de dépasser, les exigences des programmes de Littérature et société.

En effet si l'objectif est « d'éveiller la curiosité des élèves pour les cultures »⁷ d'Europe et d'au-delà, pour « les traditions et civilisations étrangères » au contact desquelles leur parcours professionnel les placera, « on leur fait prendre ainsi conscience » non seulement « des diverses émotions et facultés

⁷ Enseignement d'exploration « Littérature et société », B.O. spécial n° 4 du 29 avril 2010, p. 7

Lectures croisées : de l'Antiquité aux littératures d'Europe contemporaine

mai 2010 — Collège Robert le Frison (Cassel) —

qu'éveille et que mobilise en nous le contact avec l'autre et l'ailleurs »⁸, mais surtout de l'adaptabilité dont ils doivent faire preuve dans l'espace culturel et social ouvert de l'Europe, voire du monde.

De plus, « au-delà de la découverte de la diversité humaine, dont cet enseignement doit être l'occasion pour les élèves, on les amène à réfléchir sur le sens même de la relation à l'autre, et sur la manière dont elle change celui qui s'y expose. On aborde ainsi concrètement les notions de regard éloigné, d'altérité et d'identité culturelle, de patrimoine »⁹. La deuxième activité répond à cette exigence et montre qu'elle doit aussi inclure un partage de valeurs communes et d'enrichissement au contact de valeurs différentes.

⁸ Ibidem, p. 7

⁹ Ibidem, p. 8

Lire, c'est traduire la pensée d'autrui

Thème abordé : Texte et contexte civilisationnel : des traductions de l'Énéide aux poèmes de Caroline Price

Au cours du troisième trimestre de *Langues et cultures de l'Antiquité*, une séquence consacrée à l'invocation à la Muse dans l'épopée conduit les élèves à effectuer une lecture comparée de cinq traductions françaises de l'incipit de l'*Énéide*¹⁰ et à constater combien elles sont marquées par leur siècle : on ne traduit pas Virgile sous Louis-Philippe comme sous Henri IV ou sous Louis XIV.

Conférence de Caroline Price sur le thème « Englishness »

Caroline Price expose aux élèves la double spécificité de « l'anglicité » (Englishness), la liberté individuelle, le pragmatisme, l'individualisme ainsi que « the love of words », la passion de la langue. Elle montre ainsi l'interpénétration de l'écriture personnelle et du caractère d'une nation. La traduction de poèmes anglais ne rend pas le jeu pratiqué avec le lexique « bicépalme » d'origines germanique et latine ou française. A l'épithète « He expired in necessitous circumstances »¹¹ forgée à partir de trois mots issus de langues romanes, a été préférée « He died poor », la version « germanique » plus à même de montrer la rigueur, la simplicité et la droiture du personnage. La poétesse énonce ensuite plusieurs exemples tirés des *Sonnets* et des pièces de théâtre de Shakespeare et de ses poèmes personnels, *Space* et *Hawkmoth*, qu'elle commente. Ainsi les élèves perçoivent dans une langue étrangère qu'ils apprennent la persistance actuelle des difficultés de la traduction envisagées avec Virgile.

Enseignements de cette troisième activité

La multiplicité des langues en usage dans les littératures européennes invite les élèves à la compréhension des spécificités culturelles qui transparaissent dans les textes, à la pratique des techniques de traduction et à la conscience d'une nécessaire démarche comparatiste. Ainsi, le texte obtenu à l'issue d'une traduction doit respecter à la fois la pensée de son auteur et le mode de pensée du récepteur. Le travail mené sur des textes contemporains constitue le fondement du décentrement culturel attendu de l'élève dans les tâches de communication qui seront siennes en Europe.

¹⁰ a) Robert et Antoine le Chevalier d'Agneaux, Frères, de Vire en Normandie, à Paris, chez David Le Clerc, rue Fremontel au Petit Corbeil, 1607 ; b) Jean Regnault de SEGRAIS (1624-1701) ; c) l'Abbé Delille (1834) ; d) Jacques Perret (1991) ; e) Anne-Marie Boxus et Jacques Poucet (2004)

¹¹ Epitaphe de William Pitt le Jeune, premier ministre anglais décédé en 1806

Bilan de l'action

Les élèves se sont livrés à des activités de lecture, d'écriture, de prise de parole dans un cadre transdisciplinaire :

Lire	Lire préalablement des textes latins, grecs et de littérature contemporaine avant chaque intervention Se documenter sur l'intervenant
Écrire	Préparer une lecture analytique des textes Préparer des questions à poser à l'intervenant Rédiger un compte-rendu
Parler	Dialoguer avec l'intervenant Formuler des hypothèses et argumenter Rendre compte du dialogue en groupe classe
Transdisciplinarité	Mettre en œuvre des compétences transversales Mobiliser des savoirs de disciplines différentes

Le projet s'inscrit dans l'évaluation des compétences du socle commun :

Maîtrise de la langue française

Lire	Lire à haute voix de façon expressive Acquérir un vocabulaire riche et varié Dégager l'idée essentielle d'un texte en fonction de son contexte Identifier l'intertextualité des textes Utiliser les usuels
Écrire	Rédiger un paragraphe argumenté Rédiger un document explicatif incluant textes et illustrations
Parler	Prendre la parole en public Rendre compte de sa lecture Prendre part à un dialogue

Culture scientifique et technologique

Comprendre la distinction entre faits et hypothèses vérifiables d'une part, opinions et croyances d'autre part
Savoir observer, questionner, formuler une hypothèse et la valider, argumenter.

Culture humaniste

Lire et commenter des auteurs majeurs de l'Antiquité et de littérature contemporaine
Situer dans le temps les œuvres littéraires et les mettre en relation avec des faits historiques et culturels

Autonomie et initiative

S'appuyer sur des méthodes de travail pour créer
Être inventif
Échanger avec les autres

Lectures croisées : de l'Antiquité aux littératures d'Europe contemporaine
mai 2010 — Collège Robert le Frison (Cassel) —

L'un des objectifs primordiaux du collège Robert le Frison consiste à remédier à un important déficit de culture générale des élèves. Conformément aux programmes nationaux, l'enseignement des langues anciennes prend toute sa place dans la politique de développement culturel. La mise en place d'une « expérience-pilote » a eu un impact positif sur la curiosité des élèves et l'élargissement de leur champ de références culturelles en prévision de leur inscription en Lycée et de leur appréhension renouvelée de la littérature dans sa dimension transnationale.
